

TRADUCERE

ACORD

între

Republica Austria,

Republica Bulgaria,

Republica Ungară,

România și

Republica Turcia

privind Proiectul Nabucco

Preambul

Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungară, România și Republica Turcia denumite, în continuare, în mod individual „Stat Parte” și împreună, „State Părți”

profund îngrijorate de situația securității energetice a țărilor lor și dorind să sprijine un proiect care va conduce la diversificarea surselor de aprovizionare, asigurând astfel un nivel mai ridicat de securitate în domeniul aprovizionării cu energie în folosul Uniunii Europene, al Republicii Turcia și al fiecărui cetățean al acestora;

reafirmând Declarația adoptată la Summit-ul Nabucco de la Budapesta din 27 ianuarie 2009;

recunoscând necesitatea cooperării pentru facilitarea promovării, dezvoltării, construcției și operării Proiectului Nabucco pentru un Transport al Gazului Natural sigur și neîntrerupt pe și de-a lungul Teritoriilor respective;

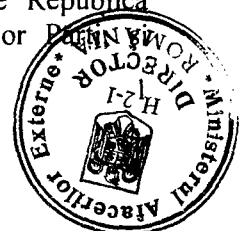
dorind să promoveze și să protejeze investițiile efectuate în Proiectul Nabucco și să asigure dezvoltarea sigură și eficientă, proprietatea și operarea Sistemului de conducte Nabucco pe și de-a lungul teritoriilor respective;

luând act de faptul că Acționarii au înființat o companie internațională în vederea cooperării în promovarea, dezvoltarea, finanțarea, construirea și operarea Proiectului Nabucco și că, la rândul ei, această companie internațională va crea companii naționale care să realizeze implementarea Proiectului pe fiecare Teritoriu;

recunoscând necesitatea unei aprovizionări neîntrerupte și sigure cu gaze naturale, la prețuri și în condiții competitive, a piețelor interne ale tuturor Statelor Părți;

luând act că dorința Republicii Turcia de a dezvolta piața sa de gaze naturale necesită aprovizionarea cu Gaz Natural la prețuri competitive;

dorind să deschidă noi rute de aprovizionare cu gaze naturale către și dinspre Republica Turcia și a Statelor Membre ale Uniunii Europene, pe teritoriul Statelor Părți;



cunoscând că potențialul de utilizare în sens invers al proiectului Nabucco va sprijini securitatea energetică a Statelor Părți în situații de urgență și va asigura optimizarea rețelelor de gaze naturale prin compensații și alte instrumente comerciale;

luând notă de dorința Statelor Părți de a crea un coridor pentru Transportul Gazului Natural între ele, care să fie extins la terțe părți, după caz, și luând în considerare importanța creării și consolidării unui cadru legal adecvat, uniform și nediscriminatoriu, corespunzător caracterului transnațional al proiectelor de tipul Proiectului Nabucco, precum și a unei inițiative și acțiuni private necesare care să sprijine asemenea oportunități de investiții în sectorul gazelor naturale și să stabilească condiții favorabile care să justifice angajamentele de capital și resurse pentru Proiectul Nabucco pe și/ sau de-a lungul Teritoriilor lor și

recunoscând și apreciind sprijinul Republicii Federale Germania pentru Proiect,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 – Proiectul Nabucco

- 1.1 Statele Părți vor acorda întregul lor sprijin politic și se obligă să promoveze, să sprijine și să faciliteze măsurile necesare pentru realizarea proiectului Nabucco și pentru Transportul Gazului Natural pe și de-a lungul Teritoriilor lor. Statele Părți se vor strădui să asigure întreaga cooperare a tuturor autorităților relevante de pe teritoriul lor și să întreprindă toate acțiunile necesare pentru ca aceasta să se poată realiza.
 - 1.2 Statele Părți confirmă importanța pentru fiecare Stat Parte a faptului că companiile dispun de mijloace de achiziționare suficientă de Gaz Natural, pe baze comerciale, cu scopul de a asigura securitatea aprovizionării și recunosc faptul că aceasta este necesară pentru bunăstarea și securitatea fiecărui cetățean și că Statele Părți sunt hotărâte din această cauză să acționeze în spirit de solidaritate pentru asigurarea securității energetice colective; și iau notă de faptul că această solidaritate reprezintă un răspuns la provocările privind securitatea aprovizionării energetice și astfel, hotărâte să depună eforturi care să răspundă preocupărilor Republicii Turcia în acest domeniu;
- În cazul unei întreruperi a aprovizionării cu Gaz Natural care afectează un Stat Parte și care implică un alt Stat Parte sau o terță țară, Statele Părți vor depune eforturi pentru o soluționare rapidă în conformitate cu prevederile Acordului.
- 1.3 Proiectul Nabucco, denumit, în continuare, "Proiectul Nabucco" sau "Proiectul" înseamnă "Sistemul de conducte Nabucco", așa cum este construit sistemul de conducte de Gaz Natural, inclusiv Facilitățile auxiliare, care va conecta Punctele Inițiale de Intrare cu Baumgarten din Republica Austria, incluzând dezvoltarea, evaluarea, proiectarea, achiziționarea, construcția, instalarea, finanțarea, asigurarea, proprietatea, funcționarea, exploatarea comercială, repararea, înlocuirea, restaurarea, întreținerea, extinderea, protecția, dezafectarea și activitățile asociate sau auxiliare la acestea, în ceea ce privește Proiectul Nabucco. Proiectul Nabucco se întinde pe Teritoriile Statelor Părți și are o capacitate de transport maximă finală de 31 miliarde metri cubi anual, pe întreaga sa lungime.

Proiectul Nabucco va fi construit, deținut și operat, în conformitate cu Acordul, Acordurile de Sprijin al Proiectului și contractele guvernate de dreptul privat încheiate între Compania Internațională Nabucco și Companiile Naționale Nabucco, sau de către oricare dintre aceste companii între ele sau cu părți terțe.



Articolul 2

Termenii utilizați în acest Acord inclusiv în Preambul, Articolul 1 și Anexa la acest Acord și care nu sunt altfel definiți în continuare, au următorul înțeles:

1. „**Acord**” înseamnă acest Acord, așa cum poate fi amendat sau înlocuit la un moment dat, în conformitate cu Articolul 14.2.
2. „**Aranjament comercial**” înseamnă orice contract guvernat de dreptul privat sau alt instrument cu efect echivalent.
3. „**Congestie Contractuală**” înseamnă situația în care nivelul cererii capacității ferme excede capacitatea tehnică (toată capacitatea tehnică este rezervată ferm)
4. „**Tratatul Cartei Energiei**” înseamnă Tratatul Cartei Energiei, așa cum a fost deschis pentru semnare la Lisabona, la data de 17 decembrie 1994.
5. „**Facilități**” înseamnă bunurile deținute de Companiile Nabucco utilizate pentru scopul Proiectului Nabucco, incluzând, dar fără să fie limitate la acestea, conductele și echipamentele aferente pentru Transportul Gazului Natural în cadrul și/sau de-a lungul teritoriului Statelor Părți, și toate instalațiile submarine sau terestre sau pe platoul continental și echipamentele auxiliare, împreună cu terenul aferent, facilități de pompare, măsurare, testare și de măsurare, echipamente de comunicare, telemetrie și echipamente similare, toate facilitățile de lansare și primire PIG, toate conductele și alte echipamente conexe, inclusiv linii de alimentare utilizate pentru livrarea oricărui fel de combustibil lichid sau gazos și/sau energie necesară funcționării stațiilor de compresoare sau destinate altor necesități ale sistemului, dispozitive și echipamente de protecție catodică, toate posturile de monitorizare, marcatorii și anozii de coroziune catodică, toate prizele, bornele și toate bunurile fizice conexe și accesorii, inclusiv drumuri și alte căi de acces și suport operațional, necesare pentru buna funcționare a fiecărui și tuturor celor menționate mai sus.
6. „**Risc**” înseamnă orice pericol sau efect disproporționat, dăunător pentru sănătatea publică, securitate, proprietate sau pentru mediul înconjurător.
7. „**Impediment**” înseamnă orice eveniment care are loc sau orice împrejurare a cărei apariție amenință să întrerupă, să reducă sau să împiedice în orice fel Activitățile Proiectului pe Teritoriul unui Stat Parte.
8. „**Puncte Inițiale de Intrare**” înseamnă punctele de pornire ale Proiectului Nabucco, la oricare dintre cele trei puncte de pe frontiera estică sau sudică a Republicii Turcia, selectat de Compania Internațională Nabucco și, sub rezerva acordului Comitetului Nabucco în consultare cu Compania Internațională Nabucco, orice alt punct de la frontiera estică sau sudică a Republicii Turcia. Locația exactă a Punctelor de Intrare Inițiale pe granițele respective vor face obiectul procedurilor standard de autorizare.
9. „**Drepturi asupra terenurilor**” înseamnă toate acele drepturi și autorizații în conformitate cu legea aplicabilă în legătură cu terenul aflat pe orice Teritoriu, care conferă drepturi libere și nerestricționate, acces și titlu, după cum sunt necesare pentru Activitățile Proiectului, care pot include, fără a se limita la acestea, folosința, posesia, proprietatea, ocuparea, controlul, cesiunea și uzufructul acestui teren.
10. „**Comitetul Nabucco**” are înțelesul prevăzut la articolul 12.1 al acestui Acord.
11. „**Companiile Nabucco**” înseamnă atât Compania Internațională Nabucco, cât și Companiile Naționale Nabucco, precum și toți afiliații acestora sau cesionarii drepturilor acestora în baza Acordului.



12. „**Compania Internațională Nabucco** ” înseamnă Nabucco Gas Pipeline International GmbH, înființată la data de 24 iunie 2004, cu sediul la Viena, Austria, cu condiția ca Acționarii să nu stabilească altfel.
13. „**Compania Națională Nabucco**” înseamnă oricare dintre cele cinci filiale ale Companiei Internaționale Nabucco, deținute și controlate de Compania Internațională Nabucco , care se constituie în fiecare Stat Parte.
14. „**Gaz Natural**” înseamnă orice hidrocarburi sau amestec de hidrocarburi și alte gaze, constând în principal din metan, care la o temperatură de 15° Celsius și o presiune atmosferică (1,01325 bar absolut) sunt sau este predominant în stare gazoasă.
15. „**Nominalizare**” înseamnă raportarea prealabilă a transportatorilor către Compania Nabucco Internațional a capacității efective pe care doresc să o utilizeze în Proiectul Nabucco.
16. „**Accesul Transportatorilor one-stop-shop**” înseamnă o situație în care Transportatorii au numai o relație contractuală cu Compania Internațională Nabucco pentru servicii de Transport al Gazului Natural între punctul respectiv de intrare și punctul de ieșire.
17. „**Sezon Deschis**” înseamnă procedura adoptată de către Compania Nabucco Internațional pentru alocarea către Transportatori a capacității Proiectului Nabucco și care este în conformitate cu Articolul 3 al acestui Acord.
18. „**Persoană**” înseamnă orice persoană fizică sau juridică, indiferent dacă este publică sau privată.
19. „**Piață primară**” înseamnă piața capacității comercializate direct de către Compania Internațională Nabucco
20. „**Activitățile Proiectului**” înseamnă activitățile desfășurate de participanții la proiect în legătură cu Proiectul.
21. „**Acordul de Sprijin al Proiectului**” înseamnă acel contract guvernat de dreptul privat, și în măsura în care împrejurările specifice ale unui Stat Parte necesită aceasta, de asemenea de dreptul public, încheiat în sprijinul prezentului Acord între un Stat Parte și Compania Internațională Nabucco și Compania Națională Nabucco relevantă, privind aspecte care includ, dar nu se limitează la acestea, condițiile de reglementare, protejarea investițiilor și alte aspecte, așa cum sunt definite acestea în Acordul de Sprijin al Proiectului.
22. „**Capacitate rezervată**” înseamnă fluxul maxim, exprimat în metrii cubici normali pe unitate de timp la care Transportatorul este îndreptățit în conformitate cu prevederile Contractului de Transport.
23. „**Piață secundară**” înseamnă piața capacității care este comercializată altfel decât pe piața primară.
24. „**Acționari**” înseamnă Persoanele care dețin, la un moment dat, acțiuni la Compania Internațională Nabucco .
25. „**Transportatori**” înseamnă Persoanele care încheie cu Compania Internațională Nabucco contracte de Transport al Gazului Natural pe întreaga lungime sau pe un anumit tronson al Sistemului de Conducte Nabucco.
26. „**Autoritatea Statului Parte**” înseamnă autoritatea care are atribuția de reglementare și competența în ceea ce privește Transportul .
27. „**Propunere de substituire**” înseamnă o propunere a Companiei Internaționale Nabucco de a folosi o capacitate liberă și necontractată din infrastructura existentă sau nou proiectată pentru facilitarea Transportului Gazului Natural de la Punctele de Intrare și Ieșire



Intrare către Baumgarten, ca parte integrantă, dar deținută separat, a Proiectului Nabucco, așa cum este definit de Articolul 1.3 al acestui Acord.

28. **„Taxe”** înseamnă toate impunerile, taxele, plățile, comisioanele, sumele, impozitele, și contribuțiile existente sau viitoare plătibile către sau impuse de un Stat Parte, orice organ sau sub-diviziune a Statului Parte, la nivel central sau local, sau orice alt organism cu atribuție efectivă pentru impunerea unor astfel de taxe, pe teritoriul Statului Parte, și **Taxă** înseamnă oricare dintre acestea.
29. **„Capacitate tehnică”** înseamnă capacitatea maximă fermă pe care Compania Internațională Nabucco o poate oferi Transportatorilor luând în considerare integritatea sistemului și cerințele operaționale.
30. **„Teritoriu”** înseamnă, în privința unui Stat Parte, teritoriul acestui Stat Parte, inclusiv marea teritorială, și spațiul aerian de deasupra lui, precum și zonele maritime asupra cărora Statul Parte are jurisdicție sau exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptului internațional public (și **„Teritorii”** înseamnă acest teritoriu în ceea ce privește toate Statele Părți).
31. **„Transport”** înseamnă transportul de Gaz Natural înspre, dinspre, în interiorul și de-a lungul Teritoriului unui Stat Parte.
32. **„Contract de Transport”** înseamnă orice acord comercial între Compania Internațională Nabucco și Transportatorii pentru Transportul Gazului Natural prin Sistemul de Conducte Nabucco.

Cu excepția cazurilor în care contextul necesită altfel, referirea la singular include și referirea la plural și vice-versa. Referirile la orice Persoană potrivit acestui Acord includ referirile la orice succesori sau cesionari permiși ai respectivei Persoane.

Referirea la orice acord, tratat, statut, prevederi statutare, legislație de aplicare, de reglementare sau alt instrument reprezintă o trimitere la acestea, așa cum sunt în vigoare, ținându-se cont de orice modificare, repunere în vigoare sau înlocuire.

Articolul 3

3.1 Acest Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Statelor Părți care decurg din tratate, inclusiv cele care rezultă din Tratatul Cartei Energiei, la care sunt parte toate Statele Părți, și cele care decurg din Tratele de constituire a Uniunii Europene pentru Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Ungară și România.

3.2 Fiecare Stat Parte va acorda cele mai favorabile condiții de reglementare, nediscriminatorii pentru implementarea Proiectului, în conformitate cu orice prevederi stabilite de acest Acord. În conformitate cu dreptul național, al Comunității Europene și internațional, fiecare Stat Parte va depune eforturi de a lua toate măsurile legislative care sunt, în mod rezonabil, necesare pentru a permite implementarea Activităților Proiectului. Această prevedere nu va fi interpretată ca aplicându-se tratamentului privind impozitele față de Companiile Nabucco.

Nicio prevedere din prezentul Acord nu obligă Statele Părți să finanțeze Proiectul Nabucco sau să accepte responsabilități de natură financiară în legătură cu Proiectul Nabucco.

3.3 Pentru o perioadă de 25 de ani de la data la care prima fază de construcție a Proiectului Nabucco este pusă în funcțiune, fiecare Stat Parte se va asigura în ceea ce privește Proiectul Nabucco că Autoritatea Statului Parte aplică următoarele două permisiuni de reglementare pe baza cerințelor prevăzute de Articolele 3.3.1 până la 3.3.3, permisiuni și cerințe așa cum sunt detaliate în Anexă, și anume:



- Cincizeci de procente (50%) din capacitatea de Transport anuală, tehnică, totală, maxim disponibilă în Proiectul Nabucco, dar nu mai mult de 15 miliarde de metri cubi pe an în situația extinderii finale a capacității la 31 miliarde de metri cubi pe an, vor fi inițial oferite și, dacă sunt acceptate, rezervate de către Acționari sau afiliații acestora sau cesionarii drepturilor acestora, cu condiția ca acea capacitate rămasă să fie oferită accesului Transportatorilor printr-o procedură transparentă, obiectivă și nediscriminatorie; și
- Ca urmare a metodologiei de tarifare definită în Anexă, Compania Internațională Nabucco poate determina un tarif stabil de atragere a finanțării și angajamentele Transportatorilor. Stabilirea tarifelor aplicabile care rezultă din această metodologie va fi la discreția exclusivă a Companiei Internațională Nabucco;

Având în vedere faptul că exceptările de la Articolele 18 și 25, paragrafele (2), (3) și (4) ale Directivei 2003/55/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 iunie 2003 privind regulile comune pentru piața internă în sectorul gazelor naturale și de abrogare a Directivei 98/30/CE au fost solicitate de Autoritățile Statelor Părți ale Republicii Austria, Republicii Bulgaria, Republicii Ungare și României, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, și luând notă că aceste State Părți, au acordat în conformitate cu această Directivă respectivele exceptări și le-au notificat Comisiei Europene, aceste State Părți au îndeplinit, în totalitate, obligațiile din acest Articol 3.3.

Având în vedere că obligațiile prevăzute de acest Articol 3.3 sunt direct aplicabile în Republica Turcia, la intrarea în vigoare a acestui Acord, Republica Turcia își va fi satisfăcut în totalitate obligațiile care îi revin în conformitate cu Articolul 3.3.

3.3.1 Capacitatea din Proiectul Nabucco va fi alocată prin procedura de “Sezon Deschis” sau prin alte proceduri de alocare nediscriminatorii, obiective și transparente. În continuarea procedurilor de alocare, Autoritățile Statelor Părți vor fi informate cu privire la rezultatele acestor proceduri.

3.3.2 Un mecanism pentru eliberarea capacității neutilizate va fi implementat în vederea prevenirii reținerii acestei capacități de către Transportatori. Autoritățile Statelor Părți vor fi informate cu privire la acest mecanism;

3.3.3 Cererile ferme de capacitate pe termen lung pentru Proiectul Nabucco care necesită construirea Proiectului Nabucco până la capacitatea sa finală maximă de Transport urmează să fie satisfăcute, cu condiția ca construirea Proiectului Nabucco să fie posibilă din punct de vedere tehnic și fezabilă din punct de vedere economic și că cererile ferme de capacitate să se ridice la cel puțin 1 miliard de metri cubi pe an. Fiecare Stat Parte va facilita respectarea de către Compania Internațională Nabucco a posibilelor obligații de reglementare prevăzute de către Autoritățile Statelor Părți în privința construirii capacității suplimentare.

Statele Părți se vor asigura că, capacitatea Proiectului Nabucco între Punctele Inițiale de Intrare și Baumgarten în Austria, inclusiv orice capacitate închiriată de către Compania Nabucco Internațional sau care îi este pusă la dispoziție, poate fi comercializată pe baza accesului Transportatorilor *one-stop-shop*.

3.4. Fiecare Stat Parte va depune eforturi să se asigure de posibilitatea de Transport al Gazului Natural în sens invers, pe întreaga lungime a Proiectului Nabucco, la un tarif specific agreeat între Compania Internațională Nabucco sau respectiva Companie Națională Nabucco și Transportatori, atât cât este posibil din punct de vedere tehnic și fezabil din punct de vedere economic.



În situația în care capacitatea de transport în sens invers se oferă în cadrul Proiectului Nabucco, Statele Părți se vor asigura că Contractele de Transport și tarifele Companiei Internaționale Nabucco către Transportatori sunt oferite pe o bază transparentă și nediscriminatorie și comunicată respectivei Autorități a Statului Parte, așa cum se cere în Teritoriu.

3.5 Fiecare Stat Parte va încheia, în condiții și termeni acceptați reciproc, un Acord de Susținere a Proiectului cu Compania Internațională Nabucco și cu Compania Națională Nabucco relevantă ca mijloc de facilitare a finanțării din partea sectorului privat și de realizare a Proiectului Nabucco.

Articolul 4

4.1 Fiecare Stat Parte este de acord că nicio cerință discriminatorie sau obligație nu va fi aplicată proprietarilor de conducte sau operatorilor care obțin sau caută să obțină conectarea conductelor lor de Gaz Natural la Sistemul de Conducte Nabucco sau Transportatorilor care obțin sau caută să obțină servicii de transport via Sistemul de Conducte Nabucco.

4.2 Statele Părți pot stabili o limită în aplicarea Articolului 4.1 pentru a răspunde unor preocupări importante de securitate națională, care vor fi prezentate Comitetului Nabucco.

Articolul 5

Statele Părți vor depune eforturi pentru extinderea protecției stabilite în Articolul 7 al acestui Acord la orice alte conducte și facilități tehnice auxiliare care vor fi utilizate de Transportatori pentru Transportul Gazului Natural pentru Proiectul Nabucco pe Teritoriile lor. Comitetul Nabucco poate determina, acolo unde este necesar, care conducte fac obiectul prevederilor acestui Articol.

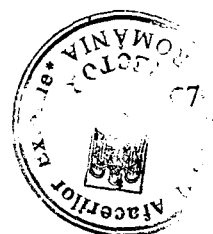
Articolul 6

Statele Părți vor respecta aranjamentele comerciale dintre orice Companie Nabucco (sau afiliații sau Acționarii acestora) *inter se*, dintre Companiile Nabucco (sau afiliații sau acționarii acestora) și Statele Părți, și/sau Companiile Nabucco (sau afiliații sau Acționarii acestora) cu părți terțe, pentru a răspunde preocupărilor Statelor Părți privind siguranța aprovizionării, cu condiția ca aceste aranjamente să fie în conformitate cu legislația națională aplicabilă, dreptul internațional și, în cazul acelor State Părți care sunt state membre ale Uniunii Europene, cu dreptul Uniunii Europene.

Articolul 7

7.1 Statele Părți se vor abține de la impunerea oricăror Taxe suplimentare specifice Proiectului Nabucco sau taxe discriminatorii sau cerințe legale sau alte măsuri generale care au un efect similar asupra Companiilor sau asupra Proiectului care afectează condițiile economice și de finanțare ale Proiectului. În special, această interdicție se referă la orice cerințe referitoare la titlu, inclusiv cesiunea sau transferul acestuia inclusiv punctul geografic de transfer al titlului, sau proprietatea Gazului Natural din Proiectul Nabucco sau orice parte a acestuia. Această prevedere nu se referă la măsuri generale de drept fiscal sau drept al societăților comerciale.

7.2 Fără a aduce atingere Articolelor 7.3 și 7.4, Statele Părți nu vor permite și nici nu vor solicita Întreruperea sau restricționarea libertății de Transport a Gazului Natural prin Proiectul Nabucco și vor lua toate măsurile și vor întreprinde toate acțiunile necesare pentru evitarea și prevenirea întreruperii sau limitării acestei libertăți de Transport.



7.3 Niciun Stat Parte nu va întrerupe, limita sau întârzia realizarea Proiectului sau a Activităților Proiectului pe Teritoriul tău, cu excepția situațiilor în care acestea sunt motivate în prealabil, celorlalte State Partenere printr-un scop legitim și sunt agreeate împreună cu ele.

7.4 Fără a aduce atingere Articolului 7.3, un Stat Parte poate întrerupe Activitățile Proiectului pe Teritoriul său doar în măsura și pentru perioada de timp necesară să înlăture un Risc, sau pentru a solicita Companiilor Nabucco să înlăture Riscul dacă acesta rezultă direct din Activitățile Proiectului. În cazul apariției unui Risc, chiar dacă acesta întrerupe sau nu activitățile Proiectului, Statul Parte va furniza, fără întârziere, celorlalte State Părți toate informațiile necesare. Neexecutarea oricărui Contract de aprovizionare sau de Transport nu poate constitui un risc și nici nu poate determina apariția unui risc.

7.5 Statele Părți vor utiliza toate mijloacele legale și rezonabile pentru înlăturarea sau evitarea riscurilor. Neexecutarea oricărui Contract de aprovizionare sau de Transport nu poate constitui un Impediment și nici nu poate determina apariția unui Impediment.

7.6 În cazul apariției unui eveniment sau situație care întrerupe, restricționează sau altfel împiedică Activitățile Proiectului (o "Întrerupere" în sensul acestui Articol), Statul Parte pe Teritoriul căruia a apărut Întreruperea, va informa în acest sens, fără întârziere, celelalte State Părți și Compania Nabucco Internațional și va utiliza toate mijloacele legale și rezonabile pentru înlăturarea cauzelor acestei întreruperi și de a promova reluarea, cât mai curând posibil, a Activităților Proiectului.

Articolul 8

8.1. Statele Părți se vor asigura că Companiile Naționale Nabucco vor beneficia de un regim juridic și de reglementare care să le permită să aibă drepturi de proprietate și de operare asupra secțiunilor respective ale Proiectului Nabucco și asupra tuturor altor bunuri care vor fi folosite pentru Proiect pe Teritoriile respective în limitele Articolului 3 de mai sus, sub rezerva legislației specifice sectoriale sau a altor cerințe generale legale.

8.2. Statele Părți vor:

a. permite crearea și operarea Companiilor Nabucco în jurisdicția lor, permițându-le să obțină licențele necesare pentru Activitățile Proiectului; și

b. permite Acționarilor să dețină toate acțiunile în Compania Internațională Nabucco și Compania Internațională Nabucco să dețină toate acțiunile în Companiile Naționale Nabucco .

8.3. Statele Părți se vor asigura că Companiile Naționale Nabucco vor beneficia de un regim juridic și de reglementare care să le permită să transfere drepturile de marketing și a capacității de Transport Companiei Internaționale Nabucco în baza unui acord general de Transport.

8.4 Pentru a facilita managementul capacității Proiectului Nabucco, Statele Părți vor depune eforturi ca Companiile Nabucco să beneficieze de un regim de reglementare care să le permită să efectueze un management armonizat de capacitate pe întreaga lungime a Proiectului Nabucco și a oricăror conducte de Gaze Naturale subsecvente, direct conectate în Statele Părți.

8.5. Fiecare Stat Parte este de acord să asigure, pe o bază reciprocă, că Companiile Nabucco vor fi îndreptățite în mod legal în baza dreptului aplicabil în Teritoriul său de a încheia și a îndeplini angajamente de a vinde, alocă și a realoca capacitatea și de a vinde serviciile de transport al gazelor naturale prin proiectul Nabucco în modalitatea stabilită de Articolul 3 al acestui Acord.

8.6 Statele Parte se vor asigura că acolo unde Acționarii intenționează și unde este permis de legislația aplicabilă în statul respectiv, sub-contractorul operării și întreținerii locale va fi respectivul Acționar în secțiunea relevantă de conductă.



Articolul 9

9.1 Realizarea Proiectului definit la Articolul 1.2 poate să fie facilitată prin utilizarea capacității libere și necontractate din infrastructura existentă sau nou proiectată, dacă Comitetul Nabucco este de acord cu Propunerea de substituie, în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 12.3. Orice Propunere de Substituie trebuie limitată ca întindere în timp și ca arie de aplicare și trebuie interpretată restrictiv.

Compania Internațională Nabucco poate stabili dacă există, sau poate exista, capacitate liberă sau necontractată în infrastructura existentă sau nou proiectată de la Punctele Inițiale de Intrare până la Baumgarten.

Înainte de data la care Proiectul Nabucco intră inițial în funcțiune, Compania Internațională Nabucco poate, în acord cu operatorul de sistem de transport în cauză, să notifice Comitetului Nabucco prevăzut la Articolul 12 și apoi să implementeze o Propunere de Substituie pe o durată determinată. Comitetul va examina cu celeritate toate Propunerile de Substituie cu scopul facilitării punerii în funcțiune mai devreme și a implementării primei faze a Proiectului Nabucco.

După 3 ani de la data la care Proiectul Nabucco a intrat inițial în funcțiune, Comitetul Nabucco va examina cu celeritate și va decide asupra oricărei Propuneri de Substituie.

9.2 Statele Părți sunt de acord că orice termeni sau condiții, inclusiv tarifele de transport, aplicabile capacității libere și necontractate din infrastructura existentă sau nou proiectată, aflată sub incidența unei Propuneri de Substituie se vor afla sub jurisdicția Autorităților relevante din Statele Părți și că vor avea un termen fix. Autoritatea Statului Parte trebuie să își dea acordul cu privire la orice regim specific impus sau să specifice regimul general de Transport care trebuie aplicat, înainte ca Propunerea de Substituie prevăzută la Articolul 9.1 sub-paragraful 1 să fie făcută.

Articolul 10

10.1 Fiecare Stat Parte va depune eforturi de a facilita, fie concesiunea, fie acordarea sau achiziționarea Drepturilor asupra Terenurilor necesare pentru realizarea Proiectului, în termeni și condiții comerciale echitabile, transparente și legal aplicabile.

10.2 Fiecare Stat Parte va coopera și se va coordona împreună cu celelalte State Părți și cu Companiile Nabucco în ceea ce privește aplicarea standardelor tehnice, de siguranță și de mediu relevante.

Articolul 11

11.1 Fiecare Stat Parte se va asigura că tratamentul fiscal aplicat Companiilor Nabucco rezidente în ceea ce privește orice parte din Activitățile Proiectului nu va fi mai puțin favorabil decât acela aplicabil altor rezidenți, întreprinzătorilor locali, sau altor proiecte transfrontiere comparabile de conducte de Gaze Naturale în aceleași condiții, în baza legislației fiscale generale aplicabile și care este în conformitate cu orice termeni agreeți, în mod specific, în Acordul de Sprijin al Proiectului aplicabil.

11.2 Fără a aduce atingere prevederilor paragrafului 1, în ceea ce privește orice parte din Activitățile Proiectului, suma cumulată a veniturilor nete obținute de Compania Internațională Nabucco (venituri brute minus costurile inițiale ale Companiei Internaționale Nabucco) va fi distribuită, în vederea stabilirii taxelor la care Statele Părți sunt îndreptățite, proporțional cu partea pe care fiecare Stat Parte o deține din lungimea totală a Sistemului de conducte Nabucco.

11.3 Dividendele distribuite de Compania Națională Nabucco din Turcia către Compania Internațională Nabucco vor fi exceptate de la impozitare la sursă. Dividendele distribuite de



Compania Internațională Nabucco către acționarii săi înregistrați în Turcia vor fi exceptate de la impozitare la sursă.

11.4 Dividendele primite de Compania Internațională Nabucco de la Companiile Naționale Nabucco vor fi exceptate de la aplicarea în Austria a oricărei taxe pe profit, taxe pe venit, taxe personale ori pe societate sau oricărei alte taxe cu efect similar. Dividendele distribuite de Compania Internațională Nabucco către acționarii săi înregistrați în Turcia vor fi exceptate de la aplicarea în Turcia a oricărei taxe pe profit, taxe pe venit, taxe personale ori pe societate sau oricărei alte taxe cu efect similar.”

Articolul 12

12.1 Statele Părți se vor consulta reciproc, fără întârziere, cu privire la asigurarea unei asistențe prompte și eficiente în ceea ce privește implementarea Proiectului Nabucco, și soluționarea cu bună credință a oricăror complicații, chestiuni, probleme, dispute sau întreruperi în sensul Articolului 1.2., care pot rezulta în legătură cu acest Acord, sau discutarea oricăror chestiuni în legătură cu interpretarea și aplicarea acestui Acord.

În acest scop, Statele Părți stabilesc înființarea unui Comitet Nabucco compus din câte un (1) reprezentant din fiecare Stat Parte în scopul supravegherii respectării și facilitării aplicării acestui Acord.

Reprezentantul va fi autorizat și împuternicit, în mod deplin, de către Statul Parte respectiv de a acționa în numele său în legătură cu orice chestiune înaintată Comitetului cu privire la Proiect.

Republica Federală Germania, Banca Europeană de Investiții, Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Comisia Europeană, precum și Compania Nabucco Internațional pot participa la Comitetul Nabucco în calitate de observatori, și pot participa la orice reuniune obișnuită a acestuia.

Comitetul Nabucco va adopta fără întârziere, prin consens, propriile reguli de procedură.

12.2 Statele Părți vor coopera pentru punerea în aplicare a acestui Acord prin discuții periodice și schimb de informații. Această obligație se extinde și în privința sarcinilor de reglementare din Articolul 3 care se implementează de către fiecare Stat Parte.

Statele Părți au obligația de a se informa și de a se consulta și își vor schimba informații, în mod periodic, cu privire la stadiul și dezvoltarea Proiectului prin intermediul Comitetului Nabucco.

12.3 Comitetul Nabucco poate decide, în unanimitate, implementarea unei Propuneri de Substituire în baza Articolului 9 de mai sus. Modificarea unei Propuneri de Substituire odată adoptată trebuie de asemenea decisă în unanimitate.

12.4 Comitetul Nabucco va lua deciziile privind propunerea de a adăuga un nou Punct de Intrare în unanimitate. Locația exactă a Punctelor Inițiale de Intrare pe granițele respective vor face obiectul procedurilor standard de autorizare.

Articolul 13

13.1 Comitetul Nabucco va adopta reguli detaliate cu privire la soluționarea disputelor. Comitetul Nabucco poate stabili termenele limită pentru procedura tribunalului *ad hoc* menționat mai jos.

Disputele dintre Statele Părți cu privire la acest Acord pot fi aduse în fața Comitetului Nabucco. În cazul în care nu s-a ajuns la o soluție amiabilă după o perioadă de nouăzeci (90) de zile de la data supunerii ei Comitetului Nabucco, atunci, la aprecierea exclusivă a Statului Parte și indiferent de stadiul consultărilor întreprinse în baza acestui Acord, Statul Parte poate, în baza



unei notificări scrise adresată celorlalte State Părți, să supună problema spre soluționare definitivă și executorie unui tribunal *ad hoc*, în condițiile acestui Articol.

13.2 Fiecare Stat Parte se va consulta de bună credință cu celelalte State Părți prin intermediul Comitetului Nabucco în cazul oricărei modificări a cadrului legislativ internațional sau comunitar sau cu privire la o propunere de a schimba cadrul legislativ național care are un efect concret asupra acestui Acord sau asupra drepturilor și obligațiilor prevăzute de acesta.

În cazul în care un Stat Parte identifică o incompatibilitate între Acord și un alt acord încheiat de un Stat Parte sau o modificare legislativă care afectează în mod substanțial drepturile și obligațiile prevăzute de acest Acord, Statele Părți vor depune eforturi pentru a încheia un amendament satisfăcător a acestui Acord. În cazul în care un amendament satisfăcător la acest Acord nu poate fi încheiat, atunci pentru perioada în care un Stat Parte nu poate să îndeplinească o cerință a acestui Acord datorită incompatibilității sau a modificării respective a cadrului legislativ internațional sau al Uniunii Europene, celelalte State Părți vor putea, în baza acestui Acord, să refuze să îndeplinească, în aceeași măsură, cerința direct afectată de incompatibilitatea identificată sau de modificarea respectivă.

13.3 Ultima propoziție a Articolului 13.2 nu se va aplica în relațiile dintre Statele Părți care sunt membre ale Uniunii Europene.

13.4 Fără a aduce atingere prevederilor de mai sus, Statele Părți vor continua să coopereze și să implementeze acest Acord până la decizia finală.

13.5 Un tribunal *ad hoc* va fi constituit și va efectua procedurile în conformitate cu prevederile privind soluționarea disputelor prevăzute de Articolul 27 (3) din Tratatul Cartei Energiei 1994, ale cărui prevederi se vor aplica *mutatis mutandis* la acest Acord.

Prin derogare de la prevederile anterioare, nicio chestiune referitoare la implementarea regulilor Uniunii Europene privind concurența și ajutorul de stat sau Transportul, cu privire la aplicarea acestora pe teritoriul Statelor Părți care sunt State Membre ale Uniunii Europene nu poate fi adusă în fața tribunalului *ad hoc* de către niciun Stat Parte. Aceasta nu va împiedica Republica Turcia de a aduce în atenția Comisiei Europene orice presupusă încălcare a dreptului Uniunii Europene de către un Stat Parte care este membru al Uniunii Europene.

Respectarea dreptului Comunității Europene nu va constitui o încălcare a acestui Acord. Orice termen sau concept utilizat în acest Acord care derivă din dreptul Comunității Europene va fi interpretat în conformitate cu jurisprudența Curții de Justiție sau cea a Tribunalului de Primă Instanță a Comunităților Europene. În situația în care nicio astfel de cazuistică nu există, se înțelege că orice interpretare a unui termen sau concept derivând din dreptul Comunității Europene nu va aduce atingere oricărei interpretări ulterioare a acquis-ului comunitar din partea Curții de Justiție sau a Tribunalului de Primă Instanță.

Articolul 14

14.1 Acest Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează datei primirii de către depozitar, pe cale diplomatice, a ultimei notificări scrise a Statelor Părți referitoare la îndeplinirea procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a acestui Acord, depozitarul va comunica aceasta celorlalte State Părți și va convoca prima reuniune a Comitetului Nabucco.

14.2. Acest Acord poate fi amendat sau completat, în baza consimțământului reciproc al tuturor Statelor Părți. Toate amendamentele sau completările vor fi în stabilite într-un Protocol separat



care va fi parte integrantă a acestui Acord și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile acestui Articol.

14.3 Acest Acord este guvernat de dreptul internațional public.

Articolul 15

15.1 Acest Acord își va înceta valabilitatea la 50 de ani de la data intrării sale în vigoare.

15.2 Cu referire la aplicarea acestui Acord, Statele Părți vor utiliza limba engleză.

15.3 Anexa la acest Acord este parte integrantă a acestuia.

15.4 Acest Acord va fi semnat în cinci exemplare originale, în limba engleză. Republica Turcia va fi depozitarul acestui Acord.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător, au semnat acest Acord.

Semnat la Ankara, la 13 iulie 2009

PENTRU REPUBLICA AUSTRIA
Werner FAYMANN
Cancelar Federal

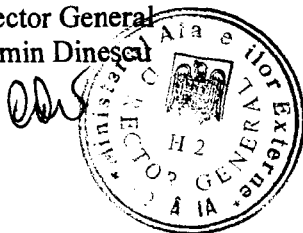
PENTRU REPUBLICA BULGARIA
Sergei STANIȘEV

PENTRU REPUBLICA UNGARĂ
Gordon BAJNAI
Prim-ministru

PENTRU ROMANIA
Emil BOC
Prim-ministru

PENTRU REPUBLICA TURCIA
Recep Tayyip ERDOGAN
Prim-ministru

Traducere oficială din limba engleză
Ministerul Afacerilor Externe
Direcția Generală Afaceri Juridice
Director General
Cosmin Dinescu



ANEXA LA ACORDUL NABUCCO

Principiile extinse ale Articolului 3.3. al Acordului Nabucco

1. 50% CAPACITATE REZERVATĂ PENTRU ACȚIONARI (EXTINDEREA PERMISIUNILOR STABILITE ÎN ARTICOLUL 3.3 DIN ACORDUL NABUCCO)

Fiecare Stat Parte va permite ca pe Teritoriul său, Compania Internațională Nabucco să elibereze capacitatea sa, pe termen lung, păstrând totuși o anumită parte din capacitate pentru contractele pe termen scurt. Fiecare Stat Parte va permite Companiei Internaționale Nabucco să încheie contracte de capacitate, atât cu (i) cu Acționarii, companiile afiliate, sau cesionarii acestora cât și cu/sau (ii) entități ale terțelor părți.

2. PROCEDURILE DE ALOCARE DE CAPACITATE (EXTINDEREA PRINCIPIULUI STABILIT ÎN ARTICOLUL 3.3.1 AL ACORDULUI NABUCCO)

2.1 Principii Generale

Statele Părți vor permite Companiei Internaționale Nabucco să implementeze și să publice mecanisme de alocare de capacitate atât pentru Acționari, cât și pentru terțe părți într-o manieră transparentă și nediscriminatorie în vederea realizării, printre altele, a următoarelor obiective:

- a) facilitarea dezvoltării competiției și a lichidității comerțului de capacitate,
- b) furnizarea unor semnale economice corespunzătoare în vederea utilizării la maxim și eficient a capacității tehnice și facilitării investițiilor în infrastructură nouă, și
- c) evitarea unor bariere nejustificate în calea intrării participanților pe piață și a unor impedimente , inclusiv în cazul unor participanți noi sau al unora mai mici.

Fără a aduce atingere cerințelor privind extinderea capacității ale Articolului 3.3.3 din Acordul Nabucco, Statele Părți vor permite ca această capacitate de transport să fie oferită prin Sezonul Deschis în care Transportatorii calificați vor putea licita în vederea rezervării de capacitate.

Transportatorii vor avea dreptul de a rezerva capacitate de la punctele de intrare stabilite, la punctele definite de ieșire ale Proiectului Nabucco. Determinarea punctelor de intrare și/sau de ieșire de către Compania Internațională Nabucco va lua în considerație, printre altele, fezabilitatea economică, financiară și tehnică.

2.2 Sezon deschis

Statele Părți vor permite ca procesul de Sezon Deschis să se desfășoare conform procedurilor publicate pe site-ul Companiei Internaționale Nabucco înainte de începerea acestuia și ca acest Sezon Deschis să asigure aplicarea condițiilor obiective, transparente și nediscriminatorii tuturor Transportatorilor (inclusiv entităților terțelor părți și Acționarilor



companiilor afiliate sau cesionarilor acestora) care se califică să participe la acest Sezon Deschis.

Invitația la licitație va stipula capacitatea totală tehnică disponibilă care va fi alocată, numărul și mărimea volumelor, precum și procedura de alocare în cazul unei depășiri a cererii față de ofertă. Atât capacitatea de transport fermă, cât și cea întreruptibilă vor fi oferite pe o bază anuală și lunară. Invitația la licitație va fi publicată, pe costul Companiei Internaționale Nabucco, în Monitorul Oficial al fiecărui Stat Parte și în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, iar procedura de alocare va fi corectă și nediscriminatorie.

Sezonul Deschis se va desfășura în două etape. În prima etapă, pot aplica doar Acționarii, companiile afiliate și cesionarii acestora. În a doua etapă, pot aplica toți participanții din piață, inclusiv Acționarii, companiile afiliate și cesionarii acestora. Dacă după a doua etapă nu a fost alocată toată capacitatea, se va organiza a treia etapă de Sezon Deschis în vederea alocării capacității rămase. După fiecare etapă de Sezon Deschis, Compania Internațională Nabucco va furniza Autorităților Statelor Părți o listă a companiilor care au rezervat capacitate în Proiectul Nabucco.

3. ELIBERAREA CAPACITĂȚII NEUTILIZATE (EXTINDEREA PRINCIPIULUI STABILIT ÎN ARTICOLUL 3.3.2 AL ACORDULUI NABUCCO)

Fiecare Stat Parte va permite ca pe Teritoriul său, Compania Internațională Nabucco să reutilizeze Capacitatea Rezervată neutilizată prin permisiunea oferită Transportatorilor care doresc să revândă sau să subînchirieze Capacitatea Rezervată pe Piața Secundară, în conformitate cu contractele acestora.

În situația în care Capacitatea Rezervată rămâne neutilizată și intervine Congestia Contractuală, această Capacitate Rezervată neutilizată va fi făcută disponibilă pe Piața Primară în conformitate cu principiul „folosești sau pierzi”(UIOLI). Procedurile detaliate care vor fi aplicate pentru reutilizarea Capacităților Rezervate nefolosite vor fi incluse în Contractele de Transport pe care Compania Internațională Nabucco le oferă Transportatorilor. Acestea vor fi formulate în cooperare cu și înaintate spre aprobare la Autoritatea Statului Parte în cauză..

Începând cu încheierea primului an calendaristic de operare al Proiectului Nabucco, fiecare Stat Parte va permite ca pe Teritoriul său Compania Internațională Nabucco să vândă o parte din Capacitatea Tehnică ca și capacitate întreruptibilă, prin intermediul unei înregistrări electronice pe internet, în baza datelor privind capacitatea istorică și de nominalizare, cu condiția ca:

- să existe o Congestie Contractuală de Capacitate Rezervată care a fost vândută pe bază fermă, dar nu este utilizată ; și
- probabilitatea unei neîntreruperi de capacitate vândută pe bază întreruptibilă pentru anul calendaristic următor să fie de cel puțin 90%.

Vânzarea Capacității Rezervate pe baza unei înregistrări electronice pe internet nu va afecta obligația celui care a deținut inițial Capacitatea Rezervată prin Contractul de Transport, de a plăti Companiei Internaționale Nabucco acea Capacitate Rezervată. Deținătorul inițial al Capacității Rezervate nu își va pierde drepturile și va fi îndreptățit să folosească această Capacitate Rezervată contractată în întregime, prin intermediul unui proces de Nominalizare.



Veniturile generate prin comercializarea capacității UIOLI pe baze întreruptibile vor aparține în întregime Companiei Internaționale Nabucco.

Statele Părți vor permite ca Compania Internațională Nabucco, care va trebui să estimeze fluxurile așteptate pe baza unui proces de Nominalizare, să facă disponibilă diferența dintre capacitatea fermă angajată și capacitatea nominalizată pe piață ca și întreruptibilă, pe termen scurt.

Dacă deținătorul inițial al unei Capacități Rezervate nominalizează capacitatea pe care Compania Internațională Nabucco a revândut-o, Transportatorii care au cumpărat asemenea capacitate întreruptibilă (UIOLI) vor fi întrerupți.

Orice Transportator care a contractat capacitate pe bază întreruptibilă, va fi informat în prealabil de către Compania Internațională Nabucco dacă este subiect al întreruperii, deoarece deținătorul inițial de Capacitate Rezervată a nominalizat o parte sau toată capacitatea contractuală angajată. Un Transportator întreruptibil nu va avea dreptul de a refuza această întrerupere.

4. METODOLOGIA DE TARIFARE (EXTINDEREA PERMISIUNII STABILITE ÎN ARTICOLUL 3.3 AL ACORDULUI NABUCCO)

4.1 Principiile pentru tarife

Fiecare Stat Parte va permite ca, pentru capacitatea vândută, Compania Internațională Nabucco să încheie Contracte de Transport cu Transportatorii pe baza cărora Transportatorii vor efectua lunar plăți de Capacitate (în euro), determinate pe baza următoarei metodologii. Fiecare Contract de Transport va aplica această metodologie volumelor, distanței, timpului, duratei, sezonality implicite și asupra caracteristicilor ferme, întreruptibile și a altor caracteristici ale serviciilor furnizate. Contractul de Transport va specifica de asemenea alte ajustări la tarifele plătibile de către Transportatori în cazul întârzierilor la plată, rezilierii contractului sau modificărilor de legislație.

Următoarea metodologie de tarificare va fi aplicată pentru:

- 1) Plățile de Capacitate: vor fi calculate conform tarifului relevant stipulat pentru anul respectiv, înmulțit cu volumul de Capacitate Rezervată pe care acel Transportator l-a contractat (exprimat în Nm^3 (0 °C) /oră), înmulțit cu distanța capacității care a fost angajată, (distanța este calculată ca distanță (în km) între punctul de intrare în conductă în care Transportatorul s-a angajat să livreze gaz și punctul de ieșire din conductă, pe care Transportatorul l-a solicitat Companiei Internaționale Nabucco pentru livrare de gaz natural). Pentru clarificare, următoarea formulă stabilește Plata lunară de Capacitate:

$$P_m = \frac{fr * T_n * d}{12} \text{ unde}$$

fr = volumul capacității contractate de Transportator (exprimată ca și debit de gaz orar)

d = distanța exprimată în km (între punctul de intrare și cel de ieșire contractat de Transportator)



P_m = plata pentru serviciile de transport în euro/lună

T_n = tariful de transport ajustat pentru anul „n” în euro ($(Nm^3/oră) \cdot km/an$)

Detalii suplimentare privind această versiune a formulei tarifare sunt prezentate mai jos, iar Compania Internațională Nabucco și Companiile Naționale Nabucco vor aplica acest tarif în Sezonul Deschis, în alte proceduri de alocare de capacitate și în Contractele finale de Transport:

- 2) Tariful: Tariful va fi relaționat cu distanța (exprimat în euro/ Nm^3 (0 °C)/oră*km/an), ceea ce înseamnă că tariful va fi uniform și se va aplica pe toate secțiunile conductei. Odată ce tariful este stabilit, acesta va fi indexat la data de 1 octombrie a fiecărui an pe baza unei formule de indexare a tarifului care urmează a fi stabilită în Contractele de Transport pe termen lung, între Compania Internațională Nabucco și Transportatori.

Tariful va exclude orice Taxe, speze sau alte taxe de natură similară. Acestea vor fi impuse Transportatorului de către Compania Internațională Nabucco dacă la rândul lor sunt impuse Companiei Internaționale Nabucco pentru furnizarea Serviciilor de Transport.

- 3) Calcularea tarifului: Tariful final care va fi plătit de către Transportatorii individuali va rezulta dintr-o metodologie de tarifare. În formularea metodologiei de tarifare și în consecință, a tarifului final, vor fi respectați următorii factori și obiective:
 - a) recuperarea eficientă a costurilor implicate, inclusiv o rată de recuperare corespunzătoare a investiției; facilitarea comerțului eficient cu gaze și a competiției, evitând, în același timp, subvenția încrucișată între Transportatori; promovarea utilizării eficiente a rețelei și furnizarea unor stimulente pentru investițiile noi;
 - b) luarea în considerație a capacităților contractate de către Transportatori care vor reflecta durata Contractelor de Transport, factorul de încărcare, distanța transportului (exprimată în euro/ Nm^3 (0 °C)/oră/an), capitalul investit pe unitate de capacitate și volumele ;
 - c) debitul furnizat în sens invers va fi stabilit prin referință cu direcția capacității predominante în Sistemul de Conducte Nabucco. În caz de Congestie Contractuală, se vor aplica tarife specifice pentru debit în sens invers. Compania Internațională Nabucco nu poate să adopte principii de încărcare și/sau de structură a tarifului care ar restricționa, în vreun fel, lichiditatea pieții sau ar distorsiona piața sau comerțul transfrontier sau diferitele sisteme ale Operatorului de Sistem de Transmisie sau ar împiedica dezvoltarea și integritatea oricărui sistem la care Sistemul de Conducte Nabucco este conectat.

4.2 Metodologia de tarifare în privința calculării tarifului

Statele Părți vor permite Companiei Internaționale Nabucco să primească Plățile de Capacitate de la Transportatori pentru Serviciile de Transport oferite care, printre altele, vor permite Companiei Internaționale Nabucco să recupereze următoarele categorii de costuri investiționale și de funcționare care vor interveni în legătură cu construcția, funcționarea și întreținerea Sistemului de Conducte Nabucco:



- Cheltuielile de capital ("CAPEX") suportate de către Compania Internațională Nabucco în ceea ce privește construirea conductei: cum ar fi, costurile cu materiile prime (de exemplu, oțel), costurile echipamentelor (de exemplu, costurile compresoarelor), amortizarea corespunzătoare și costurile de capital care reflectă costul investiției (bazat pe prezumția că CAPEX-ul va fi amortizat pe o perioadă de 25 de ani);
- Cheltuielile de funcționare ("OPEX") vor include o combinație de costuri fixe și variabile care reflectă operarea continuă a conductei de către Compania Internațională Nabucco Suplimentar, va include costuri cum ar fi, costuri de gaz combustibil, cheltuielile de mediu asociate (cum ar fi cumpărarea permiselor pentru emisiile de carbon sau costuri echivalente care pot fi percepute Companiei Internaționale Nabucco în oricare dintre țările tranzitate) și orice cheltuieli de închiriere suportate de către Compania Internațională Nabucco pentru utilizarea oricăror sisteme de conducte care pot fi conectate la Proiectul Nabucco pentru a permite operarea mai devreme a Proiectului Nabucco;
- Costurile economice suportate de către Compania Internațională Nabucco în conducerea afacerii, cum ar fi inflația, creșterea salariilor ca urmare a inflației, ratele dobânzilor și alte costuri legate de finanțarea Proiectului Nabucco.

Pentru calculare se vor folosi ca bază capacitățile vândute pe termen lung (de exemplu, 25 de ani).

Statele Părți vor permite ca metodologia de tarificare să ia în considerare, în mod special, faptul că costurile investiționale pentru construcția Sistemului de Conducte Nabucco vor fi finanțate printr-o combinație de contribuții de capital propriu al Acționarilor și credite din împrumuturi de la creditori și instituții financiare care finanțează.

4.3 Considerații suplimentare privind Plățile de Capacitate, Tarif

La stabilirea tarifului, trebuie luați în considerare și următorii factori:

Durata Contractului de Transport și stimulente: Va fi luată în considerare pentru tariful care stabilește durata Contractului de Transport. Având în vedere importanța fezabilității economice a proiectului de a asigura că capacitatea este rezervată de către Transportatori pe un termen contractual cât mai lung, trebuie inclusă o structură de stimulente în calcularea Plății de Capacitate în vederea stimulării Transportatorilor să rezerve capacitate pe termen lung (de exemplu, o reducere graduală a Plății de Capacitate pentru a recompensa contractele cu o durată mai lungă). Factorii de timp se vor calcula în baza unui contract pe termen de 25 de ani. Factorii de timp vor fi calculați pe baza contractelor pe termen de 25 de ani. Factorii de timp (pentru perioada de vârf) va fi: 1 pentru termenul standard de 25 de ani, apoi o creștere liniară până la un factor de 1,20 pentru contracte cu o durată de 10 ani, apoi creștere liniară până la un factor de 4 pentru contractele pentru o (1) zi.

Impactul cererii sezoniere de gaze asupra Contractelor de Transport pe termen scurt: Pentru Contractele de Transport pe termen scurt (adică cu durată de la o (1) zi până la un (1) an fără o zi), Plățile de Capacitate vor reflecta și cererea sezonieră pentru Transportul pe termen scurt și factorii de încărcare pentru conductă, astfel încât să existe, spre exemplu, suprataxe transparente și prestabilite pentru Contractele de Transport zilnice încheiate în lunile de iarnă când se așteaptă ca cererea să fie mai mare (astfel încât va fi un



factor de încărcare mai mare a conductei) și suprataxe mai scăzute pentru Contractele zilnice de Transport în cursul lunilor de vară (când cererea este de obicei mai mică și în consecință, și factorul de încărcare a conductei e mai mic). Factorii de sezonalitate sunt: 150% suprataxa pentru contractele zilnice pe zi pentru perioada noiembrie-martie (sezon de vârf) și 75% suprataxa pentru octombrie și aprilie (sezon mediu) și fără suprataxă pentru sezonul cald (mai-septembrie).

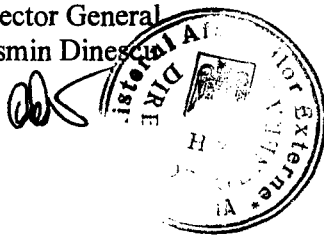
Traducere oficială din limba engleză

Ministerul Afacerilor Externe

Direcția generală Afaceri Juridice

Director General

Cosmin Dinescu



AGREEMENT

among

the Republic of Austria,

the Republic of Bulgaria,

the Republic of Hungary,

Romania and

the Republic of Turkey

regarding

The Nabucco Project

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, Romania and the Republic of Turkey hereinafter referred to individually as "State Party" and collectively as "States Parties":

deeply concerned about the energy security situation of their countries and wishing to undertake a project that will lead to diversification of supply sources, thus granting a higher level of security in the field of energy supplies for the benefit of the European Union, the Republic of Turkey and every citizen thereof;

reaffirming the Declaration adopted at the Nabucco Summit in Budapest on 27th of January 2009;

recognizing the need to co-operate in facilitating the promotion, development, construction and operation of the Nabucco Project for the secure and uninterrupted Transportation of Natural Gas in and across their respective Territories;

desiring to promote and protect the investments in the Nabucco Project and safeguard the efficient and secure development, ownership and operation of the Nabucco Pipeline System in and across their respective Territories;

taking note of the fact that the Shareholders have established an international company in order to co-operate in the promotion, development, financing, construction and operation of the Nabucco Project and that this international company in turn shall create national companies to carry out the implementation of the Project in each respective Territory;

acknowledging the need for uninterrupted, secure supplies of Natural Gas for the domestic markets of all States Parties at competitive prices and conditions;



noting that the desire of the Republic of Turkey to develop its natural gas market requires the provision of Natural Gas to it at competitive prices;

striving to open new gas supply routes to and from the Republic of Turkey and the Member States of the European Union via the Territories of the States Parties; and cognisant that reverse flow mode in the Nabucco Project assists in the security of the States Parties in emergency situations and assures the optimisation of gas networks through swaps and other commercial instruments;

noting the desire of the States Parties to create a corridor for the Transportation of Natural Gas amongst them, to be extended to third parties as appropriate; and considering the importance of creating and reinforcing an appropriate uniform and non-discriminatory general legal framework, commensurate with the transnational nature of projects such as the Nabucco Project, and the required private initiative and enterprise, to support such gas sector investment opportunities and to establish favourable conditions to justify the commitment of capital and resources to the Nabucco Project and/or across their respective Territories; and

acknowledging and appreciating the support of the Federal Republic of Germany for the Project.



Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - THE NABUCCO PROJECT

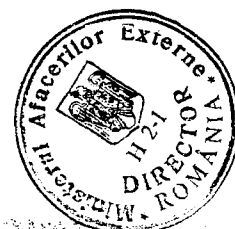
1.1 The States Parties shall lend their full political support for, and undertake to promote, support and facilitate the measures necessary for the realisation of the Nabucco Project and the Transportation thereby of Natural Gas in and across their Territories. The States Parties shall endeavour to ensure the full co-operation of all other relevant authorities within their Territory and take all actions necessary to enable the aforesaid to be undertaken.

1.2 The States Parties acknowledge the importance to each State Party that companies have the means of procuring sufficient supplies of Natural Gas on commercial terms for the purposes of assuring security of supply, and recognise that this is necessary for the welfare and security of each citizen and that States Parties are therefore determined to act in a spirit of solidarity to achieve collective energy security; and note that such solidarity constitutes an answer to the challenges with regard to energy supply security and thus resolving to address in particular the Republic of Turkey's concerns in this area.

In the event of disruption of Natural Gas supply affecting a State Party and involving another State Party or a third country, the States Parties shall seek an expeditious resolution in accordance with the provisions of the Agreement.

1.3 The Nabucco Project, hereinafter '**the Nabucco Project**' or '**the Project**', shall mean the "Nabucco Pipeline System", as the expressly constructed Natural Gas Pipeline system, including attendant Facilities, that shall connect the Initial Entry Points to Baumgarten in the Republic of Austria, including the development, evaluation, design, acquisition, construction, installation, financing, insuring, ownership, operation, commercial exploitation, repair, replacement, refurbishment, maintenance, expansion, extension, protection, decommissioning, and activities associated or incidental thereto, all in respect of the Nabucco Project. The Nabucco Project is situated in the Territories of the States Parties, and has a final maximum Transportation capacity of 31 billion cubic meters per year along its entire length.

The Nabucco Project will be constructed, owned and operated, in accordance with the Agreement, the Project Support Agreements, and contracts governed by private law concluded between the Nabucco International Company and the Nabucco National Companies or by any of these companies *inter se* or with third parties.



ARTICLE 2

The terms used in the Agreement, including its Preamble, Article 1 and the Annex to the Agreement, and not otherwise defined herein, shall have the following meaning:

- (1) **"Agreement"** shall mean this Agreement, as the same may be amended or otherwise modified or replaced pursuant to Article 14.2.
- (2) **"Commercial Arrangement"** shall mean any contract governed by private law or other instrument with equivalent effect.
- (3) **"Contractual Congestion"** shall mean a situation where the level of firm capacity demand exceeds the technical capacity (all technical capacity is booked as firm).
- (4) **"Energy Charter Treaty"** shall mean the Energy Charter Treaty as opened for signature in Lisbon on 17th of December 1994.
- (5) **"Facilities"** shall mean the assets owned by the Nabucco Companies used for the purposes of the Nabucco Project, including but not limited to pipelines and laterals for the Transportation of Natural Gas within and/or across the Territories of the States Parties, and all installations below and above ground or on the seabed and ancillary equipment, together with any associated land, pumping, measuring, testing and metering facilities, communications, telemetry and similar equipment, all pig launching and receiving facilities, all pipelines, and other related equipment, including power lines, used to deliver any form of liquid or gaseous fuel and/or power necessary to operate compressor stations or for other system needs, cathodic protection devices and equipment, all monitoring posts, markers and sacrificial anodes, all port, terminalling, and all associated physical assets and appurtenances, including roads and other means of access and operational support, required for the proper functioning of any and all thereof.
- (6) **"Hazard"** shall mean any disproportionate, deleterious danger to or effect on public health, safety, property or the environment.
- (7) **"Impediment"** shall mean any event that occurs or any situation which arises that threatens to interrupt, curtail or otherwise impede the Project Activities in the Territory of a State Party.
- (8) **"Initial Entry Points"** shall mean the starting points of the Nabucco Project at any three points on the eastern or southern land borders of the Republic of Turkey as selected by Nabucco International Company, and, subject to agreement by the Nabucco Committee in consultation with Nabucco International Company, any other point at the eastern or southern Turkish border. The exact location of the Initial Entry Points at the respective borders is subject to the standard permitting and related authorisation procedures.
- (9) **"Land Rights"** shall mean all those rights and permits in accordance with the applicable legislation with respect to land in any Territory which grant such free and unrestricted rights, access and title as are necessary for the Project Activities, which may



include but not be limited to use, possession, ownership, occupancy, control, assignment and enjoyment of such land.

(10) **"Nabucco Committee"** shall have the meaning set out at Article 12.1 of the Agreement.

(11) **"Nabucco Companies"** shall mean both the Nabucco International Company and the Nabucco National Companies, and, for both, their affiliates, or the assignees of their rights under the Agreement.

(12) **"Nabucco International Company"** shall mean Nabucco Gas Pipeline International GmbH which was established on 24th of June 2004 and is seated, unless otherwise agreed by the Shareholders, in Vienna, Austria.

(13) **"Nabucco National Company"** shall mean any one of the five subsidiary companies of Nabucco International Company, owned and controlled by the Nabucco International Company, to be established in each State Party.

(14) **"Natural Gas"** shall mean any hydrocarbons or mixture of hydrocarbons and other gases consisting primarily of methane which at a temperature of 15° Celsius and at atmospheric pressure (1,01325 bar absolute) are or is predominantly in gaseous state.

(15) **"Nomination"** shall mean the prior reporting by the Shippers to Nabucco International Company of the actual capacity that they wish to use in the Nabucco Project.

(16) **"One-Stop-Shop Shipper Access"** shall mean a situation where Shippers have only one contractual relationship with Nabucco International Company for Natural Gas Transportation services between the relevant entry point and exit point.

(17) **"Open Season"** shall mean the process adopted by Nabucco International Company to allocate to the Shippers the capacity in the Nabucco Project and that is consistent with Article 3 of the Agreement.

(18) **"Person"** shall mean any natural or legal person whether of a public or private nature.

(19) **"Primary Market"** shall mean a market of the capacity traded directly by Nabucco International Company.

(20) **"Project Activities"** shall mean the activities conducted by the project participants in connection with the Project.

(21) **"Project Support Agreement"** shall mean a contract governed by private law, and as far as the specific circumstances of a State Party require also by public law, that is concluded in support of the Agreement between a State Party and the Nabucco International Company and the relevant Nabucco National Company on issues including but not limited to regulatory conditions, investment protection, and other issues, as defined in the Project Support Agreement.



(22) **"Reserved Capacity"** shall mean the maximum flow, expressed in normal cubic meters per time unit, to which the Shipper is entitled in accordance with the provisions of the Transportation Contract.

(23) **"Secondary Market"** shall mean a market of the capacity traded otherwise than on the primary market.

(24) **"Shareholders"** shall mean the Persons owning shares in Nabucco International Company.

(25) **"Shippers"** shall mean the Persons that contract with Nabucco International Company for Transportation of Natural Gas through all or any section of the Nabucco Pipeline System.

(26) **"State Party Authority"** shall mean the authority that has regulatory jurisdiction and competence to deal with Transportation.

(27) **"Substitution Proposal"** shall mean a proposal by Nabucco International Company to use uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure to facilitate the Transportation of Natural Gas from the Initial Entry Points to Baumgarten as an integrated but separately owned component of the Nabucco Project as defined in Article 1.3 of the Agreement.

(28) **"Taxes"** shall mean all existing and future levies, imposts, payments, fees, assessments, taxes and charges payable to or imposed by the States Parties, any organ or any subdivision of the States Parties, whether central or local, or any other body having the effective legal power to levy any such charges within the Territories of the States Parties, and **"Tax"** shall mean any one of them.

(29) **"Technical Capacity"** shall mean the maximum firm capacity that Nabucco International Company can offer to the Shippers, taking account of system integrity and operational requirements.

(30) **"Territory"** shall mean, with respect to a State Party, the land territory of such State Party, including its territorial sea, and the air space above it, as well as the maritime areas over which the State Party has jurisdiction or exercises sovereign rights in accordance with public international law (and **"Territories"** shall mean such territory in respect of all of the States Parties).

(31) **"Transportation"** shall mean the carriage of Natural Gas into, out of, within or across the Territory of a State Party.

(32) **"Transportation Contract"** shall mean any commercial agreement between Nabucco International Company and Shippers for the Transportation of Natural Gas through the Nabucco Pipeline System.

Unless the context otherwise requires, reference to the singular includes a reference to the plural, and vice-versa. Reference to any Person under the Agreement shall include reference to any successors or permitted assignees of that Person.



A reference to any agreement, treaty, statute, statutory provision, subordinate legislation, regulation or other instrument is a reference to it as it is in force, taking account of any amendment, re-enactment or replacement.

ARTICLE 3

3.1 The Agreement shall not affect any treaty rights and obligations of the States Parties, including those deriving from the Energy Charter Treaty to which the States Parties are all party, and from the Treaties establishing the European Union for the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, and Romania.

3.2 Each State Party shall provide the most favourable, non-discriminatory regulatory conditions for the implementation of the Nabucco Project, subject to any provisions set out in the Agreement. Consistent with national, European Community and international law each State Party shall use its best endeavours to take all legislative measures that are reasonably required to enable the implementation of the Project Activities. This provision shall not be construed as to apply to the tax treatment of the Nabucco Companies.

Nothing in the Agreement obliges the States Parties to finance the Nabucco Project or to accept financial liabilities in regard to the Nabucco Project.

3.3 For a period of 25 years from the date where the first construction stage of the Nabucco Project is put into initial operation, in respect of the Nabucco Project each State Party shall ensure that its relevant State Party Authority gives effect to the two following regulatory permissions on the basis of the requirements set out in Articles 3.3.1 to 3.3.3, which permissions and requirements are as detailed in the Annex, namely:

- fifty percent (50%) of the maximum available total technical annual Transportation capacity in the Nabucco Project, but not more than 15 billion cubic meters per year in the event of a final expansion of capacity to 31 billion cubic meters per year, shall initially be offered to, and if accepted, reserved by the Shareholders, or their affiliates or transferees provided that the remaining capacity will be offered in a transparent, objective and non-discriminatory procedure for Shipper access; and
- pursuant to the tariff methodology defined in the Annex, Nabucco International Company may determine a stable tariff to attract financing and Shippers' commitments; the determination of the applicable tariffs derived from such methodology shall be in the sole discretion of Nabucco International Company.

Having regard to the fact that exemptions from Articles 18 and 25 (2), (3) and (4) of the Directive 2003/55/EC of the European Parliament and of the Council of 26 June 2003 concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 98/30/EC have been requested from the State Party Authorities of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary and of Romania before the entry into force of the Agreement, and noting that these States Parties have, in accordance with that Directive, granted the respective exemptions and notified them to the European



Commission, these States Parties will have entirely satisfied their obligations under this Article 3.3.

Having regard to the fact that the obligations under this Article 3.3 are directly effective in the Republic of Turkey, the Republic of Turkey will upon entry into force of the Agreement have entirely satisfied its obligations under this Article 3.3.

3.3.1 The capacity in the Nabucco Project shall be allocated by way of an Open Season or other transparent, objective and non-discriminatory allocation procedures. Further to the allocation procedures, the State Party Authorities shall be informed of the results of these procedures;

3.3.2 A mechanism for the release of unutilised capacity shall be implemented in order to prevent the hoarding of such capacity by Shippers. The State Party Authorities shall be informed of the mechanism;

3.3.3 Long-term binding capacity requests for the Nabucco Project, necessitating the build-up of the Nabucco Project up to its final maximum Transportation capacity, are to be satisfied provided that this build-up is technically possible, economically feasible and that the binding capacity requests amount to at least 1.0 bcm/year. Each State Party shall facilitate the compliance of Nabucco International Company with possible regulatory obligations foreseen by State Party Authorities to build additional capacity.

States Parties shall ensure that the capacity of the Nabucco Project between the Initial Entry Points and Baumgarten in Austria including any capacity leased by Nabucco International Company or made available to it, is marketed on the basis of a One-Stop-Shop Shipper Access.

3.4 Each State Party shall endeavour to ensure the capability of Transportation of Natural Gas in reverse flow direction for the whole length of the Nabucco Project at a specific tariff agreed between Nabucco International Company or the relevant Nabucco National Company and Shippers as far as technically possible and economically feasible.

Where reverse flow capacity is offered on the Nabucco Project, the States Parties shall ensure that the Transportation Contracts and tariffs by Nabucco International Company to Shippers are offered on a transparent and non-discriminatory basis, and communicated to the respective State Party Authority as required in the Territory.

3.5 Each State Party shall conclude, under mutually agreed terms and conditions, a Project Support Agreement with the Nabucco International Company and the relevant Nabucco National Company as a means to facilitate the private sector financing and the realisation of the Nabucco Project.



ARTICLE 4

4.1 Each State Party agrees that no discriminatory requirements or obligations will be applied to pipeline owners or operators who obtain or seek to obtain connections for their Natural Gas pipelines to the Nabucco Pipeline System or to Shippers who obtain or seek to obtain transportation services via the Nabucco Pipeline System.

4.2 States Parties may establish a limit to the application of Article 4.1 in order to address duly substantiated national security concerns, which shall be presented to the Nabucco Committee.

ARTICLE 5

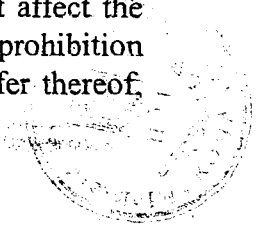
The States Parties shall use their best endeavours to extend the protections set out in Article 7 of the Agreement to any pipelines and attendant technical Facilities to be used by Shippers for the Transportation of Natural Gas within their Territories to the Nabucco Project. The Nabucco Committee may determine, where necessary, which pipelines are covered by this Article.

ARTICLE 6

The States Parties shall respect Commercial Arrangements between any Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) inter se, between the Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) and the States Parties, and/or the Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) with third parties to address the security of supply concerns of the States Parties provided that such Commercial Arrangements are consistent with applicable national legislation, international law and, in the case of those States Parties that are Member States of the European Union, European Union law.

ARTICLE 7

7.1 States Parties shall refrain from imposing any additional Nabucco Project specific Taxes, or discriminatory tax or legal requirements, or ostensibly general measures that are of equivalent effect, on the Nabucco Companies or the Nabucco Project that affect the economics or financing conditions of the Nabucco Project. In particular, this prohibition refers to any requirement with respect to title, including the cession or transfer thereof.



including the geographical point of transfer of title, or ownership of Natural Gas in the Nabucco Project or any part thereof. This provision does not refer to any general measures of tax law or company law.

7.2 Without prejudice to Articles 7.3 and 7.4, States Parties shall not permit nor require the Interruption of or restriction on the freedom of Transportation of Natural Gas in the Nabucco Project and shall take all measures and actions which may be necessary or required to avoid and prevent the interruption or curtailment of such freedom of Transportation.

7.3 No State Party shall interrupt, curtail, or delay the realisation of the Nabucco Project or the Project Activities in its Territory, unless justified in advance to the other States Parties with reference to a legitimate purpose and agreed with them.

7.4 Notwithstanding Article 7.3, a State Party may interrupt the Project Activities in its Territory only to the extent and for the length of time necessary to remove a Hazard, or to require the Nabucco Companies to remove the Hazard if it directly arises from Project Activities. In the event of a Hazard, whether or not it interrupts Project Activities, the State Party shall provide without undue delay all necessary information to the other States Parties. The non-performance of any supply or Transportation Contract can neither constitute an Hazard nor cause an Hazard to occur.

7.5 States Parties shall use all lawful and reasonable endeavours to remove or avoid Impediments. The non-performance of any supply or Transportation Contract can neither constitute an Impediment nor cause an Impediment to occur.

7.6 If any other event occurs or any other situation arises which interrupts, curtails, or otherwise restricts Project Activities, an "Interruption" for the purpose of this Article, the State Party in, or in respect of whose Territory the relevant Interruption has arisen, shall give notice to the other States Parties and to Nabucco International Company without undue delay, and will use all lawful and reasonable endeavours to remove the reasons underlying such interruption and to promote restoration of such Project Activities at the earliest possible opportunity.

ARTICLE 8

8.1 The States Parties shall ensure that the Nabucco National Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to have ownership and operating rights over their respective sections of the Nabucco Project and all other assets intended to be used for the Project within the respective Territories within the limits of Article 3 above, subject to any sector specific legislation or other general legal requirements.



8.2 The States Parties shall:

- a. enable the creation and operation of the Nabucco Companies within their jurisdiction, allowing them to obtain the licences necessary for the Project Activities; and
- b. enable the Shareholders to own all of the shares of Nabucco International Company and Nabucco International Company to own all of the shares of the Nabucco National Companies.

8.3 The States Parties shall ensure that the Nabucco National Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to transfer their marketing rights and Transportation capacity to Nabucco International Company under a general Transportation agreement.

8.4 To facilitate capacity management of the Nabucco Project, the States Parties shall endeavour that the Nabucco Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to carry out harmonised capacity management on the whole length of the Nabucco Project.

8.5 Each State Party agrees to ensure that the Nabucco Companies shall have the legal entitlement conferred on them under the law applicable in its Territory to enter into and fulfil commitments to sell, allocate and reallocate capacity in and sell gas transportation services through the Nabucco Project in the manner described in Article 3 of the Agreement.

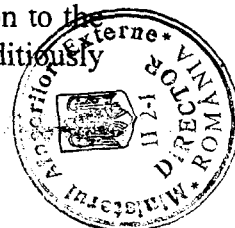
8.6. The States Parties shall ensure that where it is intended by the Shareholders and permitted under the law applicable in the relevant State, the local operation and maintenance sub-contractor will be the respective Shareholder in the relevant pipeline section.

ARTICLE 9

9.1 The realisation of the Project defined in Article 1.3 may be facilitated by using any uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure if the Nabucco Committee agrees upon a Substitution Proposal pursuant to the procedure set out in Article 12.3. Any Substitution Proposal shall be limited in time and geography and shall be restrictively interpreted.

Nabucco International Company may determine that there exists, or may exist, uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure from the Initial Entry Points to Baumgarten.

Before the date on which the Nabucco Project is put into initial operation, Nabucco International Company may, in agreement with the transmission system operator concerned, notify and then implement a Substitution Proposal of defined duration to the Nabucco Committee referred to in Article 12. The Committee will examine expeditiously



all Substitution Proposals with the aim of facilitating the early start and implementation of the first stage of the Nabucco Project.

After the third anniversary of the date on which the Nabucco Project is put into initial operation, the Nabucco Committee shall examine expeditiously and decide on any Substitution Proposal.

9.2 The States Parties agree that any terms and conditions, including the Transportation tariff, applicable to uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure covered by a Substitution Proposal shall be subject to the jurisdiction of the relevant State Party Authority and shall have a fixed term. The State Party Authority must give its assent to any specific regime imposed or specify the general Transportation regime to be applied before the Substitution Proposal in Article 9.1 subparagraph 1 is made.

ARTICLE 10

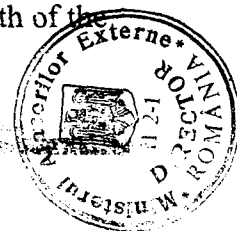
10.1 Each State Party shall endeavour to facilitate either the concession, the grant, or the acquisition of Land Rights necessary for the realisation of the Project under fair, transparent, legally enforceable, commercial terms and conditions.

10.2 Each State Party shall cooperate and coordinate with the other States Parties and the Nabucco Companies in the application of relevant technical, safety and environmental standards.

ARTICLE 11

11.1 Each State Party shall ensure that the tax treatment of the respective resident Nabucco Company with respect to any part of the Project Activities will be no less favourable than that applicable to other residents, to other domestic entrepreneurs or comparable cross-border Natural Gas pipeline projects in the same circumstances under its generally applicable tax legislation and that the tax treatment is otherwise in accordance with any terms specifically agreed in the applicable Project Support Agreement.

11.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, with respect to any part of the Project Activities, the aggregate amount of net revenue generated by the Nabucco International Company (gross revenues less original costs of the Nabucco International Company) shall be attributed for the purpose of assessing the tax entitlements to the States Parties based on the proportional share of each State Party in the total length of the Nabucco Pipeline System.



11.3 Dividends distributed by the Nabucco National Company established in Turkey to Nabucco International Company shall be exempt from withholding tax. Dividends distributed by the Nabucco International Company to its Shareholder incorporated in Turkey shall be exempt from withholding tax.

11.4 Dividends received by the Nabucco International Company from the Nabucco National Companies shall be exempt from any profit tax, income tax, any personal and corporate tax or any tax which has similar effect of these taxes in Austria. Dividends distributed by the Nabucco International Company to its Shareholder incorporated in Turkey shall be exempt from any profit tax, income tax, any personal and corporate tax or any tax which has similar effect of these taxes in Turkey.

ARTICLE 12

12.1 The States Parties shall without delay consult each other in order to provide prompt and effective assistance on the implementation of the Nabucco Project as well as to resolve in good faith any complications, issues, problems, disputes or disruptions within the sense of Article 1.2, that may arise in connection with the Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation and application of the Agreement.

To this end, the States Parties hereby establish a Nabucco Committee consisting of one (1) representative from each State Party to oversee compliance with and facilitate the application of the Agreement.

The representative shall be fully authorized and empowered by the respective State Party to act on its behalf with regard to any matter properly brought before the Nabucco Committee in respect of the Project.

The Federal Republic of Germany, the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, and the European Commission, as well as Nabucco International Company, may participate in the Nabucco Committee with observer status and may attend any regular meetings of the Nabucco Committee.

The Nabucco Committee shall without undue delay adopt its rules of procedure by consensus.

12.2 The States Parties shall co-operate to give effect to the Agreement through regular discussion and exchange of information. This obligation shall extend to the exchange of information necessary for the regulatory tasks in Article 3 to be implemented by each State Party.

States Parties shall inform and consult and shall regularly exchange information on the status and development of the Project using the Nabucco Committee.



12.3 The Nabucco Committee may decide by unanimity to implement a Substitution Proposal pursuant to Article 9 above. Variation of a Substitution Proposal once adopted must also be agreed unanimously.

12.4 The Nabucco Committee shall take any decision on a proposal to add a new Initial Entry Point by unanimity. The exact location of the Initial Entry Points at the respective borders is subject to the standard permitting and related authorisation procedures.

ARTICLE 13

13.1 The Nabucco Committee shall adopt detailed rules relating to the settlement of disputes. The Nabucco Committee may establish time limits for the *ad hoc* tribunal procedure described below.

Disputes between States Parties relating to the Agreement may be brought before the Nabucco Committee. If an amicable solution to a dispute has not been achieved after a ninety (90) day period after the initial consideration in the Nabucco Committee, then, in the sole discretion of a State Party, and regardless of the status of any consultations pursuant to the Agreement, that State Party may, upon written notice to the other States Parties, submit the matter for final and binding resolution to an *ad hoc* tribunal under this Article.

13.2 Each State Party shall consult in good faith through the Nabucco Committee with the other States Parties in the event either of any change to the international or European Union legislative framework, or of a proposal to change the national legislative framework, that has an actual effect on the Agreement or the rights and obligations contained therein.

In the event that a State Party identifies an incompatibility between the Agreement and another agreement concluded by a State Party, or a legislative change that affects the rights and obligations contained in the Agreement, the States Parties shall use their best endeavours to conclude a satisfactory adjustment to the Agreement. If a satisfactory adjustment to the Agreement cannot be concluded, then for as long as any State Party does not comply with a requirement of the Agreement due to the identified incompatibility or relevant change to the international or European Union legislative framework, the other States Parties shall be free under the Agreement to decline to comply with the requirement directly affected by the identified incompatibility or relevant change to the same extent.

13.3 The last sentence of Article 13.2 shall not apply as between States Parties which are Member States of the European Union.

13.4 Notwithstanding the above, during a dispute the States Parties shall continue to co-operate and implement the Agreement until its final resolution.



13.5 An *ad hoc* tribunal shall be constituted and shall conduct proceedings in accordance with the dispute resolution provisions contained in Article 27(3) of the Energy Charter Treaty 1994, applying those dispute resolution provisions *mutatis mutandis* to the Agreement.

By derogation to the foregoing, no issue that relates to the implementation of the competition and state aid rules of the European Union, in respect of their application on the Territory of the States Parties that are Member States of the European Union, may be referred to the *ad hoc* tribunal by any State Party. This shall not prevent the Republic of Turkey to bring any alleged infringement of European Union law by a State Party which is also a Member State of the European Union to the attention of the European Commission.

Compliance with European Community law shall not constitute a violation of the Agreement. Any term or concept used in the Agreement that is derived from European Community law shall be interpreted in conformity with the case law of the Court of Justice or the Court of First Instance of the European Communities. Where no such case law exists it is understood that any interpretation of a term or concept derived from European Community law shall not prejudice any interpretation of the *acquis communautaire* by the Court of Justice or the Court of First Instance at a later stage.

ARTICLE 14

14.1 The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of reception by the depositary through diplomatic channels of the last written notification by States Parties of the completion of the relevant legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Within 30 days from the entry into force of the Agreement the depositary shall communicate this to the other States Parties and convene the first Nabucco Committee meeting.

14.2 The Agreement may be amended and supplemented upon mutual agreement of all States Parties. All amendments and supplements shall be settled in a separate Protocol which shall form an integral part of the Agreement and which shall enter into force according to the provisions of this Article.

14.3 The Agreement is governed by public international law.



ARTICLE 15

15.1 The Agreement shall terminate after fifty (50) years after its entry into force.

15.2 With reference to the application of the Agreement, States Parties shall use the English language.

15.3 The Annex to the Agreement forms an integral part hereto.

15.4 The Agreement shall be signed in five originals in the English Language. The Republic of Turkey shall act as depositary to the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement

Signed on 13 July 2009 in Ankara, Turkey.



FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA



Werner FAYMANN
Federal Chancellor

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA



Sergei STANISHEV
Prime Minister

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY



Gordon BAJNAI
Prime Minister

FOR ROMANIA



Emil BOC
Prime Minister

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY



Recep Tayyip ERDOĞAN
Prime Minister



Annex to the Nabucco Agreement

Expanded Principles of Article 3.3 of the Nabucco Agreement

1. 50% RESERVED CAPACITY FOR SHAREHOLDERS (EXPANDING THE PERMISSION SET OUT IN ARTICLE 3.3 OF THE NABUCCO AGREEMENT)

Each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company will release its capacity on a long-term basis, leaving, however, parts of the capacity also for short-term contracts. Each State Party shall permit that Nabucco International Company will enter into capacity contracts with both (i) Shareholders, their affiliated companies or their assignees; and/or (ii) third party entities.

2. CAPACITY ALLOCATION PROCEDURES (EXPANDING THE PRINCIPLE SET OUT IN ARTICLE 3.3.1 OF THE NABUCCO AGREEMENT)

2.1. General Principles

The States Parties shall permit Nabucco International Company to implement and publish mechanisms to allocate capacity both to Shareholders and third parties on a transparent and non discriminatory basis in order to give effect inter alia to the following objectives

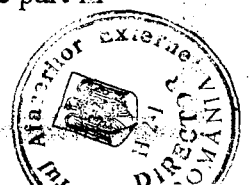
- a) facilitating the development of competition and liquid trading of capacity,
- b) providing appropriate economic signals for efficient and maximum use of technical capacity and facilitating investment in new infrastructure, and
- c) avoiding undue barriers to entry and impediments to market participants, including new entrants and small players.

Without prejudice to the capacity expansion requirements of Article 3.3.3 of the Nabucco Agreement, the States Parties shall permit that transportation capacity will be offered through an Open Season under which qualifying Shippers will be able to bid to book capacity.

Shippers will have the right to book Reserved Capacity from entry points to defined exit points on the Nabucco Project. Nabucco International Company's determination of entry and/or exit points shall, among other things, take into account economic, financial and technical feasibility.

2.2. Open Season

The States Parties shall permit that the Open Season is performed pursuant to procedures published by Nabucco International Company on its website ahead of the start of the Open Season, and such Open Season shall ensure that objective, transparent and non-discriminatory conditions apply to all Shippers (including third party entities and Shareholders, their affiliated companies and/or their assignees) that qualify to take part in the Open Season.



The invitation to tender would stipulate the available technical total capacity to be allocated, the number and size of lots, as well as the allocation procedure in case of an excess of demand over supply. Both firm and interruptible transportation capacity would be offered on an annual and monthly basis. The invitation to tender would be published, at the cost of Nabucco International Company, in the Official Gazette of each State Party and the Official Journal of the European Union and the allocation process would be fair and non-discriminatory.

The Open Season shall be carried out in two steps. In a first step, only the Shareholders, their affiliated companies and their assignees can apply. In the second step, all market participants, including the Shareholders, their affiliated companies and their assignees can apply. If after the second step not all capacity has been allocated, there will be a third Open Season to allocate the remaining capacity. After each step of the Open Season Nabucco International Company shall provide to all relevant State Party Authorities a list of the companies which have reserved capacities of the Nabucco Project.

3. RELEASE OF UNUTILISED CAPACITY (EXPANDING THE PRINCIPLE SET OUT IN ARTICLE 3.3.2 OF THE NABUCCO AGREEMENT)

Each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company re-utilises unused Reserved Capacity by allowing Shippers who wish to re-sell or sublet their unused Reserved Capacity on the secondary market to do so in accordance with their contracts.

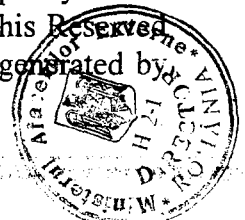
Where Reserved Capacity remains unused and Contractual Congestion occurs, this unused Reserved Capacity shall be made available to the primary market in accordance with "Use-it-or-lose-it principles" ("UIOLI"). Detailed procedures to be applied for re-utilisation of unused Reserved Capacities shall be included in the Transportation Contracts that Nabucco International Company offers to Shippers. These shall be devised in co-operation with and submitted for prior approval to the relevant State Party Authority.

Starting from the completion of the first full calendar year of operation of the Nabucco Project onwards, each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company sells a portion of the Technical Capacity as interruptible capacity, via a bulletin board on the internet, pursuant to the historical flow and nomination data, provided that:

There is Contractual Congestion of Reserved Capacity which has been sold on a firm basis but which is not being used; and

The probability of non-interruption of capacity sold on an interruptible basis for the upcoming calendar year is at least ninety (90) percent.

The sale of Reserved Capacity on the bulletin board shall not affect the original Reserved Capacity holder's obligation under the Transportation Contracts, to pay Nabucco International Company for that Reserved Capacity. The original Reserved Capacity holder shall not lose his Reserved Capacity rights and shall still be entitled to use his Reserved Capacity contracted for in full, via the Nomination process. The revenues generated by



any marketing of the UIOLI-capacity on an interruptible basis shall be entirely for Nabucco International Company.

The States Parties shall permit that Nabucco International Company, which shall estimate expected flows based on the Nomination process, to make available the difference between the firm capacity committed and the nominated capacity to the market as interruptible capacity, on a short-term day-ahead basis.

If the original Reserved Capacity holder nominates capacity which Nabucco International Company has remarketed, Shippers who have purchased such UIOLI-interruptible capacity shall be interrupted.

Any Shipper, which has contracted for capacity on an interruptible basis, shall be informed in advance by Nabucco International Company if it is to be subject to interruption because the original Reserved Capacity holder has nominated some or all of its contractually committed capacity. An interruptible Shipper shall have no right to reject this interruption.

4. TARIFF METHODOLOGY (EXPANDING THE PERMISSION SET OUT IN ARTICLE 3.3 OF THE NABUCCO AGREEMENT)

4.1. Principles for tariffs

Each State Party shall permit that for the capacity sold Nabucco International Company will enter into Transportation Contracts with Shippers under which Shippers pay monthly Capacity Payments (in Euro) which are determined according to the following methodology. Each Transportation Contract will apply that methodology to the volume, distance, time, duration, seasonality involved and to the firm, interruptible and other characteristics of the services provided. The Transportation Contract will also specify other adjustments to the charges payable by Shippers in case of late payment, early termination, change in law etc.

The following tariff methodology shall be applied:

- 1) *Capacity Payments*: shall be calculated as the relevant tariff stipulated for the relevant year, multiplied by the volume of Reserved Capacity that such Shipper has contracted (expressed as $\text{Nm}^3(0^\circ\text{C})/\text{h}$), multiplied by the distance of such capacity booking (distance is calculated as the distance (in km) between the entry point on the pipeline that the Shipper has committed to deliver gas to, and the exit point on the pipeline that the Shipper has requested Nabucco International Company to deliver the gas to). For clarification, the following formula defines the monthly Capacity Payment:



$$P_m = \frac{fr * T_n * d}{12}, \text{ where:}$$

fr = Shipper contracted capacity volume (expressed as hourly flow rate of gas)

d = distance expressed in km (between Shipper contracted entry and exit point)

P_m = Payment for Transportation Services in Euro/Month

T_n = the adjusted transportation tariff for year "n", in EURO / ((Nm³/h)*km) / y.

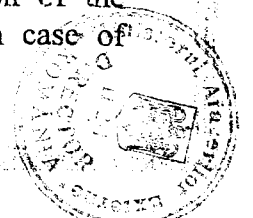
Further details of the current version of the tariff formula are set out below and Nabucco International Company and the National Nabucco Companies shall apply these for use in the Open Season, other capacity allocation procedures and in the definitive Transportation Contracts:

- 2) *Tariff*: The tariff shall be distance-related and (expressed in EUR / ((Nm³(0°C)/h)*km) / y.), which means that the tariff shall be uniform and apply for all sections of the pipeline. Once the tariff is defined, it shall be escalated on 1st October of every year against a defined tariff escalation formula to be set out in the long-term Transportation Contracts between Nabucco International Company and Shippers.

The tariff shall exclude any Taxes, duties or levies of a similar nature. These shall be levied by Nabucco International Company on the Shipper if the same are levied on Nabucco International Company for the provision of the Transportation Services.

- 3) *Tariff calculation*: The final tariff paid by the individual Shippers shall be derived from a tariff methodology. In formulating the tariff methodology, and therefore the final tariff, the following factors and objectives shall be observed:

- a. recovery of efficiently incurred costs, including appropriate return on investment; facilitate efficient gas trade and competition while at the same time avoiding cross-subsidies between Shippers; promote efficient use of the network and provide for appropriate incentives on new investments;
- b. taking into account the amount of capacity contracted for by Shippers which shall reflect the duration of Transportation Contracts, the load factor, the distance of transportation (expressed in EUR / ((Nm³(0°C)/h)*km) / y.), the capital investment per capacity unit and volumes etc.;
- c. that reverse flows shall be defined by reference to the direction of the predominant physical flows in the Nabucco Pipeline System. In case of



Contractual Congestion, specific tariffs shall be applied for reverse flows; Nabucco International Company may not adopt any charging principles and/or tariff structures that in any way restrict market liquidity or distort the market or trading across borders of different Transmission System Operator systems or hamper system enhancements and integrity of any system to which the Nabucco Pipeline System is connected.

4.2. Tariff Methodology for Calculation of the Tariff

The States Parties shall permit Nabucco International Company to receive Capacity Payments from Shippers for offering Transportation Services that will inter alia allow it to recover the following types of investment and operating costs that it will incur by constructing, operating and maintaining the Nabucco Pipeline System:

- Capital Expenditure ("CAPEX") incurred by Nabucco International Company in constructing the pipeline: such as raw material costs (e.g. steel), equipment costs (e.g. compressor costs), appropriate depreciation and capital costs reflecting the investment cost (on the assumption that CAPEX is depreciated over 25 years);
- Operating Expenditure ("OPEX") will include a mixture of fixed and variable costs reflecting Nabucco International Company's on-going operation of the pipeline. Additionally, OPEX such as fuel gas costs, associated environmental costs (such as the purchase of any applicable carbon emission permit allowances, or equivalent cost, that may be levied on Nabucco International Company in any of the transit states), and any rental expenditures incurred by Nabucco International Company for the use of any other pipeline systems that could be connected to the Nabucco Project to enable earlier operation of the Nabucco Project;
- Economic costs incurred by Nabucco International Company in managing its business such as inflation, wage inflation, interest rates and other costs related to the financing of the Nabucco Project.

For calculation of tariffs the capacities sold on a long term (i.e. 25 years) shall be used as basis.

The States Parties shall permit that the tariff methodology takes in particular into consideration the fact that the investment costs for constructing the Nabucco Pipeline System will be funded from a mixture of equity contributions from Shareholders, and debt by means of receiving loans from lenders and other financial institutions providing debt finance.

4.3. Further considerations concerning Capacity Payments, Tariff

The tariff shall give effect to the following additional factors:

Duration of Transportation Contract and incentives: For tariff setting the duration of the Transportation Contract shall be taken into account. Given the importance to the economic feasibility of the project of ensuring that capacity is booked by Shippers for as long a contractual period as possible, an incentive structure shall be included in the

Capacity Payment calculation to incentivise Shippers to book capacity long-term (e.g. scaled reduction to Capacity Payment to reward contracts of longer duration). Time factors shall be calculated on a 25 years contracts term basis. The time factors (for off peak-period) shall be: 1 for the standard term of 25 years contract, then increase linearly up to a factor of 1.20 for the contract duration of 10 years, then increase linearly up to a factor of 4 for a one day contract.

Impact of seasonal gas demand on short-term Transportation Contracts: For short-term Transportation Contracts (i.e. duration of one day up to one year less one day), Capacity Payments shall also reflect seasonal demand for shorter-term Transportation and the resulting load factors for the pipeline such that there shall, for example, be transparent and pre-defined surcharges for daily Transportation Contracts concluded during winter months where demand can be expected to be higher (so that there will be a higher load factor on the pipeline), and lower surcharges for daily Transportation Contracts concluded during the summer months (where demand can be expected to be lower so that there will be a lower load factor on the pipeline). Seasonality factors shall be: 150% surcharge for daily contracts per day for the period November – March (peak season) and 75% surcharge for October and for April (shoulder season) and no surcharge for off peak period (May – September).

